

<b>Chambre des Représentants</b>		<b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b>
<b>SESSION DE 1939-1940.</b>	<b>N° 4 - IV.</b>	<b>ZITTINGSJAAR 1939-1940.</b>

**BUDGET  
DES DOTATIONS POUR L'EXERCICE 1940**

**PROJET DE LOI**

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,  
*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances  
et de l'avis de Notre Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté  
en Notre nom aux Chambres législatives par Notre  
Ministre des Finances :

Article unique.

Il est ouvert, pour les dépenses du Budget des  
Dotations afférentes à l'exercice 1940 et énumé-  
rées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant à  
50,115,776 francs.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 1939.

PAR LE ROI :  
*Le Ministre des Finances,*

LÉOPOLD.

GUTT.

**DOTATIENBEGROOTING  
VOOR HET DIENSTJAAR 1940**

**ONTWERP VAN WET**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,  
*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onzen Minister van Finan-  
ciën en op advies van Onzen Ministerraad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal  
in Onzen naam door Onzen Minister van Financiën  
bij de Wetgevende Kamers worden ingediend :

Eenig artikel.

Voor de aan dienstjaar 1940 verbonden en in  
hierbijgaande label opgesomde uitgaven van de  
Begrooting der Dotatiën, worden kredieten geopend  
die 50,115,776 frank beloopten.

Gegeven te Brussel, den 30<sup>e</sup> September 1939.

VAN 'S KONINGS WEGE :  
*De Minister van Financiën,*

## BUDGET DES DOTATIONS POUR L'EXERCICE 1940.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
<b>CHAPITRE PREMIER.</b>		
1	Liste civile (fixée, en vertu de l'article 77 de la Constitution, par la loi du 20 mars 1934) . . . . .	12,000,000 »
2	Dotation annuelle et viagère à S. M. la Reine Élisabeth (loi du 20 mars 1934) . . . . .	2,000,000 »
<b>CHAPITRE II.</b>		
3	Sénat . . . . .	10,377,000 »
<b>CHAPITRE III.</b>		
4	Chambre des Représentants . . . . .	16,369,793 »
<b>CHAPITRE IV.</b>		
<b>COUR DES COMPTES.</b>		
5	Traitements et indemnités des membres de la Cour . . . . .	1,043,044 »
6	Traitements et indemnités du personnel des bureaux . . . . .	7,378,939 »
7	Matériel, dépenses diverses et imprévues . . . . .	435,000 »
8	Secours alloués à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés et gens de service, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles dont ils étaient les soutiens et qui se trouvent dans une situation malheureuse. — Secours alloués, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime . . . . .	12,000 »
TOTAL du Budget des Dotations . . . fr.		. . . . .

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté  
du 30 septembre 1939.

**LEOPOLD.**

PAR LE ROI :  
Le Ministre des Finances,  
GUTT.

## DOTATIËNBEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1940.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING  VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	<b>EERSTE HOOFDSTUK.</b>	
14,000,000 »	Civiele lijst (vastgesteld, krachtens artikel 77 der Grondwet, bij de wet van 20 Maart 1934) . . . . .	1
	Jaarlijkse en levenslange dotatie aan H. M. Koningin Elisabeth (wet van 20 Maart 1934) . . . . .	2
	<b>HOOFDSTUK II.</b>	
10,377,000 »	Senaat . . . . .	3
	<b>HOOFDSTUK III.</b>	
16,369,793 »	Kamer der Volksvertegenwoordigers . . . . .	4
	<b>HOOFDSTUK IV.</b>	
	<b>REKENHOF.</b>	
	Jaarwedden en vergoedingen van de leden van het Hof . . . . .	5
	Jaarwedden en vergoedingen van het personeel der bureaus . . . . .	6
9,368,983 »	Materieel, diverse en onvoorziene uitgaven . . . . .	7
	Verleening van hulpgelden bij ontstentenis van pensioen, aan voormalige ambtenaren, beambten en dienstlieden, aan hun weduwen of aan hunne verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeerden. — Verleening van hulpgelden, in uitzonderingsomstandigheden, aan diegenen onder hen die slechts een gering pensioen genieten. . . . .	8
50,115,776 »	TOTAAL van de Dotatiënbegrooting.	

Ons bekend en goedgekeurd om te behooren  
bij Ons besluit van 30 September 1939.

**LEOPOLD.**

VAN 'S KONINGS WEGE :  
De Minister van Financiën,  
GUTT.





## BUDGET DES DOTATIONS POUR L'EXERCICE 1940. — DÉVELOPPEMENTS.

Numéro des articles	Littéra des développements	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET SERVICES				Crédits demandés pour l'exercice 1940	Crédits alloués pour l'exercice 1939	
						Kredieten gevraagd voor het dienstjaar 1940	Kredieten verleend voor het dienstjaar 1939	
6				Report.	fr.	1,043,044 »	983,736 »	
		GRADES ET FONCTIONS.	TRAITEMENTS.	Cadre.	Effectif.	DEPENSES.		
1			Report.		9	602,000		
		Auditeurs de première classe . . . . .	42,500 à 56,500	10	20 <sup>(1)</sup>	1,010,000		
		Auditeurs de deuxième classe . . . . .	32,500 » 40,000	» <sup>(2)</sup>	59	2,100,000		
		Vérificateurs principaux et Vérificateurs . . . . .	15,400 » 31,500	» <sup>(2)</sup>	53	1,074,100		
		Chefs de bureau . . . . .	30,000 » 44,000	12	12	454,250		
		Commis-chefs, Commis et Commis-dactylo- graphes . . . . .	13,800 » 29,000	» <sup>(2)</sup>	55	1,096,300		
		Huissiers classeurs, messagers, feutiers . . . . .	11,800 » 22,500	» <sup>(2)</sup>	30	485,500		
		<i>Agents repris de l'Office de Liquidation des Dommages de Guerre.</i>						
		Directeur . . . . .		»	1	68,000		
		Auditeur de première classe . . . . .		»	1	52,500		
		Auditeur de deuxième classe . . . . .		»	1	37,500		
		Promotions et augmentations réglementaires . . . . .				192,900		
			Totaux.		241	7,173,050		
		Augmentation de 5 % . . . . .				358,652		
						Fr. 7,531,702		
2		Bonifications d'ancienneté aux invalides de la guerre . . . . .			fr.	68,675		
		Augmentation de 5 % . . . . .				3,434		
						72,109		
3		Indemnité de résidence . . . . .				34,000		
		Augmentation de 5 % . . . . .				1,700		
						35,700		
4		Indemnités familiale et de naissance . . . . .				85,000		
		Augmentation de 5 % . . . . .				4,250		
						89,250		
5		Rémunération des nettoyeuses :						
		a) Appointées (2) :						
		Traitements fixes . . . . .				4,700		
		Indemnité de vie chère et de résidence . . . . .				4,000		
						8,700		
		b) Salariées (19) . . . . .				74,693		
		Augmentation de 5 % . . . . .				3,735		
						78,428		
		Constitution de la pension de retraite . . . . .				2,280		
						80,708		
						89,408		
						A reporter.	fr. 7,818,169	
						A reporter.	fr. 1,043,044 »	
							983,736 »	

(1) Avec application de l'article 9 du règlement.

(2) Nombre déterminé par les besoins de l'Administration.



## BUDGET DES DOTATIONS POUR L'EXERCICE 1940. — DÉVELOPPEMENTS.

Numéro des articles	Littéra des développements	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET SERVICES	Crédits	Crédits alloués
			demandés pour l'exercice 1940 — Kredieten gevraagd voor het dienstjaar 1940	pour l'exercice 1939 — Kredieten verleend voor het dienstjaar 1939
		Report. . fr.	1,043,044 »	983,736 »
		Report. . . fr. 7,818,149		
6		Indemnités pour frais de dernière maladie et de funérailles . . . . . 10,000		
		Augmentation de 5 % . . . . . 500		
		10,500		
7		Secours pour positions exceptionnelles . . . . . 6,500		
8		Rémunération de services spéciaux . . . . . 43,770		
		Total. . fr.	7,878,939 »	7,461,819 »
7		<b>MATÉRIEL, DÉPENSES DIVERSES ET IMPRÉVUES.</b>		
1		Frais d'entretien des bâtiments . . . . . fr. 75,000		
2		Dépenses de combustible, eau, électricité, vidanges, téléphone, etc. . . . . 115,000		
3		Frais d'entretien du mobilier et des installations. . . . . 65,000		
4		Articles de bureau . . . . . 57,000		
5		Dépenses de la bibliothèque et de la documentation, frais d'impression du cahier d'observations, frais de reliure, etc. . . . . 43,000		
6		Dépenses imprévues . . . . . 5,000		
		360,000		
7		A titre temporaire . . . . . 75,000		
		Total. . fr.	435,000 »	480,000 »
8		<b>SECOURS.</b>		
		Secours alloués à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés et gens de service, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles dont ils étaient les soutiens, et qui se trouvent dans une situation malheureuse. — Secours alloués, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime . . . . .	12,000 »	12,000 »
		TOTAL du chapitre IV. . . fr.	9,368,983 »	8,937,555 »
			AUGMENTATION. . . fr.	

## DOTATIËNBEGROOING VOOR HET DIENSTJAAR 1940. — UITGEWERKTE STAAT.

DIFFÉRENCES — VERSCHILLEN		AANWIJZING VAN DE UITGAVEN EN DIENSTEN	Littera van den uitgewerkten staat	Nummer van de artikelen
Augmentation — Verhooging	Diminution — Vermindering			
59,308 »	»	Overdracht.		6
		Overdracht. . . fr. 7,818,149		
		Vergoedingen voor kosten van laatste ziekte en begrafenis . . . . . 10,000		6
		Vermeerdering van 5 t. h. . . . . 500		
		10,500		
		Hulpgelden voor uitzonderingsgevallen . . . . . 6,500		7
		Bezoldiging van speciale diensten . . . . . 43,770		8
417,120 »	»	Totaal. . . fr. 7,878,939		
		<b>MATERIEEL, DIVERSE EN ONVOORZIENE UITGAVEN.</b>		7
		Onderhoud van de gebouwen . . . . . fr. 75,000		1
		Uitgaven voor brandstoffen, water, electriciteit, ruiming, telefoon, enz. . . . . 115,000		2
		Onderhoud van mobilair en inrichtingen . . . . . 65,000		3
		Kantoorbehoeften . . . . . 57,000		4
		Uitgaven voor den dienst der bibliotheek en documentatie, drukken van het boek van opmerkingen, bindwerk, enz. . . . . 43,000		5
		Onvoorziene uitgaven . . . . . 5,000		6
		360,000		
		Tijdelijk . . . . . 75,000		7
»	45,000 »	Totaal. . . fr. 435,000		
		<b>HULPGELDEN.</b>		8
		Verleening van hulpgelden bij ontstentenis van pensioen, aan voormalige ambtenaren, beambten en dienstheden, aan hun weduwen of aan hunne verwanten wier steun zij waren, en die in ongelukkige omstandigheden verkeerden. — Verleening van hulpgelden, in uitzonderingsomstandigheden, aan diegenen onder hen die slechts een gering pensioen genieten.		
476,428 »	45,000 »	TOTAAL van hoofdstuk IV.		
431,428 »		VERMEERDERING.		

## BUDGET DES DOTATIONS POUR L'EXERCICE 1940.

Numéro des chapitres.	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET SERVICES	Crédits demandés pour l'exercice 1940  Kredieten gevraagd voor het dienstjaar 1940	Crédits alloués pour l'exercice 1939  Kredieten verleend voor het dienstjaar 1939
<b>RECAPITULATION</b>			
I.	Liste civile et dotation à S. M. la Reine Elisabeth . . . . . fr.	14,000,000 »	14,000,000 »
II.	Sénat . . . . .	10,377,000 »	9,837,000 »
III.	Chambre des Représentants . . . . .	16,369,793 »	16,217,740 »
IV.	Cour des Comptes . . . . .	9,368,983 »	8,937,555 »
TOTAL du Budget des Dotations . . . fr.		50,115,776 »	48,992,295 »
AUGMENTATION. . . fr.			

## DOTATIËNBEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1940.

DIFFÉRENCES — VERSCHILLEN		AANWIJZING DER UITGAVEN EN DIENSTEN	Nummer der hoofdstukken
Augmentation. — Vermeerdering.	Diminution. — Vermindering.		
		<b>VERZAMELING</b>	
	»	Civiele lijst en dotatie aan H. M. Koningin Elisabeth . . . . .	I.
540,000	»	Senaat . . . . .	II.
152,053	»	Kamer der Volksvertegenwoordigers . . . . .	III.
431,428	»	Rekenhof . . . . .	IV.
1,123,481	»	TOTAAL van de Dotatiënbegroting.	
1,123,481	»	VERMEERDERING.	

**NOTES JUSTIFICATIVES****CHAPITRE IV.****COUR DES COMPTES.****I. — Dépenses de personnel.**

Art. 5 et 6. — La comparaison entre les crédits alloués pour l'exercice 1939 et ceux sollicités pour l'exercice 1940 fait apparaître une augmentation de 476,428 francs.

Celle-ci provient de l'inscription au présent budget des crédits destinés à couvrir la participation des agents à la constitution des pensions des veuves et orphelins.

Toutefois, la dite augmentation a été établie en tenant compte du fait que les rémunérations du personnel ont été calculées pour l'exercice 1939 sur la base de 107,5 % des traitements barémiques, et pour l'exercice 1940, sur la base de 105 % des mêmes traitements.

**II. — Dépenses de matériel.**

Art. 7. — Diminution de 45,000 francs. Les 120,000 francs portés en charge temporaire au budget de l'exercice 1939 ont été ramenés à 75,000 francs.

Ce crédit sera nécessaire pour parachever l'aménagement des nouveaux locaux.

*Relevé* indiquant les augmentations de crédits résultant de l'inscription, dans la loi du budget, d'une majoration de 5 % des rémunérations de base. pour la Cour des Comptes.

Art. 5, 1° . . . . .	49,169
2° . . . . .	500
Art. 6, 1° . . . . .	358,652
2° . . . . .	3,434
3° . . . . .	1,700
4° . . . . .	4,250
5°, b . . . . .	3,735
6° . . . . .	500

**TOELICHTENDE STAAT****HOOFDSTUK IV.****REKENHOF.****I. — Uitgaven voor personeel.**

Art. 5 en 6. — De vergelijking tusschen de kredieten verleend voor het dienstjaar 1939 en deze aangevraagd voor het dienstjaar 1940 doet een vermeerdering van 476,428 frank uitschijnen.

Deze spruit voort uit de inschrijving in onderhavige begrooting van de kredieten voor het dekken der bijdrage van de beambten in de vorming der pensioenen van weduwen en weezen bestemd.

Gezegde verhooging werd echter vastgesteld rekening houdende met het feit dat de bezoldigingen van het personeel voor het dienstjaar 1939 berekend werden op grondslag van 107,5 t. h. der bij barema bepaalde wedden en voor het dienstjaar 1940, op grondslag van 105 t. h. der zelfde wedden.

**II. — Uitgaven voor materieel.**

Art. 7. — Vermindering van 45,000 frank. Het krediet van 120,000 frank ingeschreven als tijdelijke last in de begrooting voor het dienstjaar 1939 werd teruggebracht op 75,000 frank.

Dit krediet is nog noodzakelijk om de kosten van geschiktmaking der nieuwe lokalen te dekken.

*Staat* houdende opgave der kredietvermeerderingen die voortvloeien uit de inschrijving, in de begrootingswet, eener verhooging van 5 t. h. der grondbezoldigingen, voor het Rekenhof.

Art. 5, 1° . . . . .	49,169
2° . . . . .	500
Art. 6, 1° . . . . .	358,652
2° . . . . .	3,434
3° . . . . .	1,700
4° . . . . .	4,250
5°, b . . . . .	3,735
6° . . . . .	500

**COUR DES COMPTES.**

*Tableau* donnant le montant  
des dépenses réelles pour 1936, 1937 et 1938,  
des crédits votés pour 1939  
et des crédits proposés pour 1940.

**REKENHOF.**

*Tabel* houdende opgave van het bedrag  
der werkelijke uitgaven voor 1936, 1937 en 1938,  
der goedgekeurde kredieten voor 1939  
en der voorgestelde kredieten voor 1940.

	Dépenses réelles — <i>Werkelijke uitgaven</i> 1936	Dépenses réelles — <i>Werkelijke uitgaven</i> 1937	Dépenses réelles. — <i>Werkelijke uitgaven</i> 1938	Crédits votés — <i>Goedgekeurde kredieten</i> 1939	Crédits proposés — <i>Voorgestelde kredieten</i> 1940	
Personnel . . . . .	7,614,081	7,608,051	8,222,450	8,445,555	8,921,983	Personeel.
Matériel . . . . .	275,000	450,000	400,000	480,000	435,000	Materieel.
Secours . . . . .	2,500	3,500	1,800	12,000	12,000	Hulpgelden.
Totaux. . . . .	7,891,581	8,061,551	8,624,250	8,937,555	9,368,983	Totalen.